

Isa

Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

מִשְׁעָן וּמִיְהוּדָה מִירוּשָׁלַם מִסִּיר צָבָאוֹת יְהוָה הָאֵלֹהִים הָהָה כִּי 1
опору и-от-Иехуды от-Иерусалаима отнимает Цеваот ЙХВХ Господин вот ибо
[H3063](#) [H3389](#) [H5493](#) [H3068](#) [H0113](#) [H2009](#)
וּמִשְׁעָנָה כָּל מִשְׁעָן- לֶחֶם וְכֹל מִשְׁעָן- מַיִם :
и-подпору всякую- хлеба опору- и-всякую- воды
[H4325](#) [H3605](#) [H3899](#) [H3605](#)

Вот, Господь, Господь Саваоф, отнимет у Иерусалима и у Иуды посох и трость, всякое подкрепление хлебом и всякое подкрепление водою,

גִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקֹסֵם וְזֶקֶן : 2
и-старца и-гадателя и-пророка судью войны и-мужа воина
[H2205](#) [H7080](#) [H5030](#) [H8199](#) [H4421](#) [H0376](#) [H1368](#)

храброго вождя и воина, судью и пророка, и прозорливца и старца,

חֲמִשִּׁים שָׂר- חֲמִשִּׁים וְנִשְׂאוֹ פָּנִים וְיוֹעֵץ וְחָכֵם חֲרָשִׁים 3
пятидесяти начальника- ремесленников и-мудрого и-советника лицом и-уважаемого
[H2572](#) [H8269](#) [H2450](#) [H3289](#) [H6440](#) [H5375](#)
וְגִבּוֹן לְחֵשׁ :
и-искусного в-заклинании
[H3908](#) [H0995](#)

пятидесятника и вельможу и советника, и мудрого художника и искусного в слове.

וְנָתַתִּי נְעָרִים שָׂרֵיהֶם וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ- בָם : 4
отроков и-дам князьями-их и-капризные будут-господствовать- над-ними
[H5288](#) [H5414](#) [H8269](#) [H8586](#) [H4910](#)

И дам им отроков в начальники, и дети будут господствовать над ними.

וְנָגַשׁ הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְתְּבוּ 5
и-будет-угнетать народ человек человеком и-человек ближним-своим дерзить-будут
[H5065](#) [H0376](#) [H0376](#) [H0376](#) [H7453](#) [H7292](#)
הַנְּעָר הַבֶּן-וְהַנְּקִלָּה בֶּן-זָקֵן בּוֹנֵקֶבֶד :
юноша и-ничтожный старцу почтенному
[H5288](#) [H7034](#) [H2205](#) [H3513](#)

И в народе один будет угнетаем другим, и каждый - ближним своим; юноша будет нагло превозноситься над старцем, и простолюдин над вельможею.

כִּי יִתְפָּשׂ אִישׁ בְּאָחִיו בֵּית אָבִיו שְׂמֹלָה לְכָה קָצִין 6
когда- схватит человек брата-своего дом отца-его одежда у-тебя начальником
[H8610](#) [H0376](#) [H0251](#) [H0001](#) [H8071](#) [H1980](#) [H7101](#)
תְּהִיָּה- לָנוּ וְתִמְכַּשְׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדְךָ :
нам и-развалина эта под рукой-твоей
[H1961](#) [H4384](#) [H2063](#) [H8478](#) [H3027](#)

Тогда ухватится человек за брата своего, в семействе отца своего, и скажет: у тебя есть одежда, будь нашим вождем, и да будут эти развалины под рукою твою.

7 אֵין וּבְבֵיתִי וְהָיָה לְאֹמֵר לֹא- אֶהְיֶה חֹבֵשׁ וּבְבֵיתִי אֵין
нет и-в-доме-моём перевязывающим буду не- говоря тот в-день возвысит
[H0369](#) [H2280](#) [H1961](#) [H3808](#) [H0559](#) [H1931](#) [H3117](#) [H5375](#)

לֶחֶם וְאֵין שְׂמֹלֶה לֹא תִשְׂמְנֵנִי קִצִּין עָם:
и-нет одежды и-нет хлеба не одежды и-нет хлеба
[H3808](#) [H8071](#) [H0369](#) [H3899](#) [H7101](#)

А он с клятвою скажет: не могу исцелить ран общества; и в моем доме нет ни хлеба, ни одежды; не делайте меня вождем народа.

8 כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַם וַיהוּדָה נָפַל כִּי- לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם
ибо споткнулся Иерусалаим и-Иехуда пал потому-что- язык-их и-дела-их
[H3389](#) [H3782](#) [H5307](#) [H3063](#) [H4611](#) [H3956](#)

אֶל- יְהוָה לְמַרוֹת עֵינַי כְּבוֹדוֹ:
против- ИХВХ чтобы-раздражать глаза славы-Его
[H3068](#) [H0413](#) [H4784](#) [H3519](#)

Так рушился Иерусалим, и пал Иуда, потому что язык их и дела их - против Господа, оскорбительны для очей славы Его.

9 הַכָּרַת פְּנֵיהֶם עֲנִתָהּ כָּם וְחַטָּאתָם כְּסֹדִם הַגִּידוּ לֹא
выражение лиц-их свидетельствует против-них и-грех-их как-Сдом и-объявляют не
[H1971](#) [H6440](#) [H5467](#) [H3808](#) [H5046](#)

כַּחֲרוּ אוֹי לְנַפְשָׁם כִּי- נִמְלִו לָהֶם רָעָה:
скрывают горе душе-их ибо- воздали себе злом
[H3582](#) [H0188](#) [H5315](#) [H1580](#) [H1992](#)

Выражение лиц их свидетельствует против них, и о грехе своем они рассказывают открыто, как Содомляне, не скрывают: горе душе их! ибо сами на себя навлекают зло.

10 אָמְרוּ צְדִיק כִּי- טוֹב כִּי- פְּרוֹי מַעַלְלֵיהֶם יֹאכְלוּ:
скажите праведнику что- благо что- ибо- плод дел-их будут-есть
[H0559](#) [H6662](#) [H6529](#) [H4611](#) [H0398](#)

Скажите праведнику, что благо ему, ибо он будет вкушать плоды дел своих;

11 אוֹי לְרָשָׁע רָע כִּי- נִמּוֹל יָדָיו יַעֲשֶׂה לוֹ:
горе нечестивому зло ибо- воздаяние рук-его будет-сделано ему
[H0188](#) [H7563](#) [H1576](#) [H3027](#)

а беззаконнику - горе, ибо будет ему возмездие за дела рук его.

12 עַמִּי נִגְשָׁיו מְעוֹלָל וְנָשִׁים מְשָׁלוּ בּוֹ עַמִּי
народ-Мой притеснители-его дети и-женщины господствуют над-ним народ-Мой
[H5065](#) [H0802](#) [H4910](#)

מְאַשְׂרִיךְ מִתְעִים וְדָרַךְ אֶרְחֻתֶיךָ בָּלְעוּ: ס
ведущие-тебя вводят-в-заблуждение и-путь тропинок-твоих поглотили
[H0833](#) [H8582](#) [H1870](#) [H0734](#) [H1104](#)

Притеснители народа Моего - дети, и женщины господствуют над ним. Народ Мой! вожди твои вводят тебя в заблуждение и путь стезей твоих испортили.

13 נָצַב לְרִיב יְהוָה וְעָמַד לְדִין עַמִּים:
встал для-тяжбы ИХВХ и-стоит судить народы
[H5324](#) [H7378](#) [H3068](#) [H5975](#) [H1777](#)

Восстал Господь на суд - и стоит, чтобы судить народы.

14 וְיָהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבוֹא עִם־ זְקֵנֵי עַמּוֹ וְשָׂרֵיו וְאַתֶּם
и-вы и-князьями-его народа-Его старейшинами со- приходит на-суд ЙХВХ
[H8269](#) [H2205](#) [H0935](#) [H4941](#) [H3068](#)

בְּעֵרְתֶם הַכֶּרֶם גִּזְלַת הָעֲנִי בְּבֵתֵיכֶם:
опустошили виноградник награбленное у-бедного в-домах-ваших
[H3754](#) [H1500](#) [H6041](#)

Господь вступает в суд со старейшинами народа Своего и с князьями его: вы опустошили виноградник; награбленное у бедного - в ваших домах;

15 [מַלְכֵם] (מַה-) (לְכֶם) תִּדְכְּאוּ עַמִּי וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחַנּוּ נֶאֱמַר
возвещает- растираете бедных и-лица и-лица народ-Мой угнетаете [вам] вам- что
[H5002](#) [H2912](#) [H6041](#) [H6440](#) [H1792](#) [H4100](#) [H4100](#)

אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת:
Адонай ЙХВХ Цеваот
[H0136](#) [H3069](#)

что вы тесните народ Мой и угнетаете бедных? говорит Господь, Господь Саваоф.

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה יֵעַן כִּי גָבְהוּ בָנוֹת צִיּוֹן וְתִלְכְּנָהּ [נִטּוּוֹת]
и-сказал ЙХВХ за-то что возгордились дочери Циона и-ходят [вытянутой]
[H0559](#) [H3068](#) [H3282](#) [H1361](#) [H1323](#) [H6726](#) [H3212](#) [H5186](#)

(נִטּוּיֹת) גְּרוֹן וּמְשַׁקְּרוֹת עֵינַיִם הַלְוִי וְטַפְּרָה תִלְכְּנָהּ וּבְרַגְלֵיהֶם
вытянутой шей и-обольщающими глазами идут и-семена ходят и-ногами-своими
[H5186](#) [H1627](#) [H8265](#) [H1980](#) [H2952](#) [H3212](#) [H7272](#)

תַּעֲכָסְנָהּ:
звеня
[H5913](#)

И сказал Господь: за то, что дочери Сиона надменны и ходят, подняв шею и обольщая взорами, и выступают величавою поступью и гремят цепочками на ногах, -

17 וּשְׂפָח אֲדֹנָי קָרַקַד בָּנוֹת צִיּוֹן וַיְהִינָה פָתָהּ יַעֲרָה:
и-покроет-паршой Адонай темя дочерей Циона и-ЙХВХ и-ЙХВХ обнажит наготу-их
[H0136](#) [H6936](#) [H1323](#) [H6726](#) [H3068](#) [H6596](#) [H6168](#)

оголит Господь темя дочерей Сиона и обнажит Господь срамоту их;

18 בַּיּוֹם הַהוּא יִסֵּר אֲדֹנָי אֶת־ תְּפָאֶרֶת הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיסִים
в-день тот снимет Адонай - красу - красу ножных-браслетов и-повязок
[H3117](#) [H1931](#) [H5493](#) [H0136](#) [H0853](#) [H8597](#) [H5914](#) [H7636](#)

וְהַשְּׁהַרְנִים:
и-полумесцев
[H7720](#)

в тот день отнимет Господь красивые цепочки на ногах и звездочки, и луночки,

19 הַנְּטִיפוֹת וְהַשִּׁירוֹת וְהָרַעְלוֹת:
подвески и-браслеты и-покрывала
[H5188](#) [H8285](#) [H7479](#)

серьги, и ожерелья, и опახала, увясла и запястья, и пояса, и сосудцы с духами, и привески волшебные,

20 הַפְּאָרִים וְהַצְּעָרוֹת וְהַקְּשָׁרִים וּבְתֵי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְחָשִׁים:
головные-уборы и-цепочки и-пояса и-сосуды и-духов для-духов и-амулеты
[H6287](#) [H7196](#) [H5315](#) [H3908](#)

перстни и кольца в носу,

הַטְּבָעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף: 21
 перстни и-кольца носовые
[H2885](#) [H5141](#) [H0639](#)

верхнюю одежду и нижнюю, и платки, и кошельки,

הַמְּחֻלְצוֹת וְהַמְּעֻטָּוֹת וְהַמְּטָחוֹת וְהַחֲרִיטִים: 22
 нарядные-платья и-мантии и-платки и-кошельки
[H4254](#) [H4595](#) [H4304](#) [H2754](#)

светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала.

וְהַגְּלִינִים וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפּוֹת וְהַרְדִּימִים: 23
 и-зеркала и-рубашки и-тюрбаны и-широкие-покрывала
[H1549](#) [H5466](#) [H6797](#) [H7289](#)

И будет вместо благовония зловоние, и вместо пояса будет веревка, и вместо завитых волос - плешь, и вместо широкой епанчи - узкое вретичце, вместо красоты - клеймо.

וְהָיָה תַּחַת בָּשֶׂם מִן מְעֻטָּה וְהָיָה תַּחַת וְתַחַת חֲגוּרָה נֶקֶפֶה מְעֻשָׂה 24
 и-будет вместо благовония гниль и-вместо будет и-вместо и-вместо верёвка и-вместо завивки
[H1961](#) [H4716](#) [H1314](#) [H8478](#) [H1961](#) [H8478](#) [H5364](#) [H8478](#) [H4639](#) [H8478](#)

מְקֻשָׁה קַרְחָה וְתַחַת פְּתִינִיל מַחְנֶרֶת שֶׁקֶ כִּי־ תַּחַת 24
 искусной плешь и-вместо широкой-одежды препоясание вретичцем потому-что- вместо
[H4748](#) [H7144](#) [H8478](#) [H6614](#) [H4228](#) [H8242](#) [H3587](#) [H8478](#)
 יָפִי: 24
 красоты
[H3308](#)

Мужи твои падут от меча, и храбрые твои - на войне.

וּמְתִיךְ בְּחֶרֶב יִפְּלוּ וְנִבְוֶרְתֶּךָ בְּמִלְחָמָה: 25
 и-сила-твоя падут от-меча и-вместо мужи-твои
[H4962](#) [H2719](#) [H5307](#) [H1369](#) [H4421](#)

И будут воздыхать и плакать ворота столицы, и будет она сидеть на земле опустошенная.

וְאָנוּ וְאָבְלוּ פֶתְחֵיהָ וְנִקְתָּה לְאָרֶץ הַשָּׁב: 26
 и-застонут и-восплачут ворота-её и-опустошённая на-земле сядет
[H0578](#) [H0056](#) [H6607](#) [H5352](#) [H0776](#) [H3427](#)